

刘传锦 宋 耿 编著



0022538

中俄会话手册



地震出版社



530637

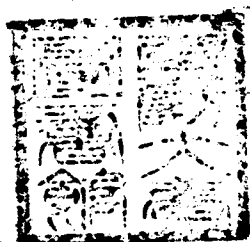


2 030 5278 4

中俄会话手册

刘传锦 宋 耿 编著

60/37/2



地震出版社

1989

内 容 提 要

本《手册》是以派生语言的形式编写而成。按“相识、会见、交际”；“在饭店里”；“在城市里”等专题分类。同时汇集了出席各种会议、参观各种展览会及博览会的专业用语。为了便于非俄语专业人员能迅速掌握一些最常用的语言交际手段，《手册》中列出了一些记忆方便，容易上口的典型句子和用语。每节后面列有本节中出现过的单词，读者可用它们组成新的语句，以扩大交际的范围和深度。

本《手册》适用于出访苏联及使用俄语较多的国家的我国人员和来访人员；在校学生练习口语也有参考价值。

中 俄 会 话 手 册

刘传锦 宋 耿 编著

责任编辑：单心福

地 震 出 版 社 出 版

北京复兴路63号

北京昌平展望印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

787×1092 1/32 7.125印张 160千字

1989年 8月第一版 1989年 8月第一次印刷

印数 0001—5 000

ISBN 7-5028-0167-7/H·8

(557) 定价：3.20元

前 言

语言是人类交际的工具。

近年来，随着中国和苏联两国关系的日益改善，两国间各方面的交流在不断展开。社会上迫切需要有关学习中俄会话方面的工具书。为满足广大读者的需要，中国国际广播电台刘传锦、宋耿二同志编写了这本《中俄会话手册》，目的是给赴苏学习、考察、旅游，以及进行科学、经济、贸易和文化交流的中国人提供一点帮助。手册中包括了“相识、会见、交际”、“在饭店里”、“在餐厅里、酒吧间、咖啡馆”、“在城市里”等方面所必需的、最常用的单词和用语，并附有莫斯科的名胜古迹、博物馆、图书馆、饭店和剧院的介绍，可作为在苏联首都的导游指南。

这本手册与一般会话手册不同之处在于，侧重于公共交往活动的实际需要，例如，参加国际会议、出席大会、讨论会，和参加展览会、博览会等场合的会话，占了较大篇幅，实用性较强。

我们热切希望这本《中俄会话手册》能给广大读者的学习和工作提供方便，并在大家的关怀和帮助下日臻完善。

中国国际广播电台副台长

胡 耀 亭

编 著 者 的 话

这里奉献给读者的这本《中俄会话手册》，主要为前往苏联和其他俄语较为通行的国家进行旅游或开展科技、经贸、文化交流的我国人员编写的，同时对于来我国的苏联人或其他讲俄语的来访人员也同样是适用的。对在校学生练习口语也有参考意义。

《手册》中所列的材料按“相识、会见、交际”；“在饭店里”；“在城市里”等专题进行分类。与以往的会话手册的区别之处在于，本手册编入了出席各种会议、参观各种展览会、博览会等专题。附录中所列的内容也大都为在这些场合开展交流活动准备的。

为便于非俄语专业的人员能简便、迅速地掌握一些最常用的语言交际手段，《手册》中列出了一些最典型的句子和用语。这些句子和用语简短明了，记忆方便，容易上口。每节后面列出了本节中出现过的单词，读者可用它们组成新的语句，扩大交际的范围和深度。

本手册所列的各个专题能各自成篇，读者可各取所需。在篇末的词汇表里对有多种词义的单词解释也以本专题的特定词义为主，其他词义注在其后，适当取舍。

由于中俄文语言特点上的差异，《手册》所列用语的译文并非完全逐词翻译。在这种情况下我们先写主要的译文，然后把可译解的其他方案放在括号里，供读者参考。²为方便读者，在编排上我们尽力把中俄文对应写出，有些因受语言习惯的限制，实在难以做到一一对应的，就只好按各个语言的自身特点编排了。

对莫斯科的有些介绍，因目前尚未见到国内的通用译法，我们只好根据自己的理解翻译，供读者参考。

本手册在编写过程中得到了中国国际广播电台领导和该台俄语部许多同志的热情帮助和支持，我们谨致衷心的感谢。由于我们的水平有限，书中疏漏错讹之处在所难免，敬希广大读者批评指正。

刘行锦

宋 耿

一九八八·五·北京

目 录

СОДЕРЖАНИЕ

1. 相识 会见 交际

相识

年龄 家庭

语言

工作学习情况

社会活动

亲属关系

职业

2. 在饭店里

办理住饭店手续

饭店服务工作

3. 兑换货币 钱

ЗНАКОМСТВО.

ВСТРЕЧИ.

ОБЩЕНИЕ(1)

Знакомство(1)

Возраст. Семья(2)

Язык(3)

Род занятий(5)

Общественная деятельность(7)

Родственные отношения(10)

Профессия(11)

В ГОСТИНИЦЕ ... (13)

Оформление гостиницы(13)

Обслуживание в гостинице(16)

ОБМЕН ВАЛЮТЫ.

ДЕНЬГИ(23)

4. 在餐厅 酒吧间 咖啡馆	В РЕСТОРАНЕ. В БАРЕ. В КАФЕ.....(26)
菜谱	Меню(29)
5. 在城市里	В ГОРОДЕ(38)
城市	Город(38)
电车 公共汽车 地铁	Трамвай. Автобус.
	Метро(40)
出租汽车	Такси(41)
拾物招领处	Бюро находок.....(42)
6. 会议 大会 技术展览会	ЗАСЕДАНИЯ.
参观公司 (企业)	КОНФЕРЕНЦИИ.
	ТЕХНИЧЕСКИЕ
	ВЫСТАВКИ ПО-
	СЕЩЕНИЕ ФИР-
	МЫ (ПРОМЫШ-
	ЛЕННОГОПРЕД-
	ПРИЯТИЯ)..... (45)
会议 大会	Заселания. Конфе-
	ренции(45)
在登记处	В бюро регистрации
	(45)
报 告	Доклад(48)
会 议	Заселание.....(50)
国际组织	Международные ор-
	ганизации(53)
双边合作	Двустороннее сот-
	рудничество(56)

技术展览会 博览会

Технические выставки
и Ярмарки (59)

参观公司 (企业)

Посещение фирмы
(промышленного пред-
приятия) (63)

7. 邮局 电报局 电话

ПОЧТА. ТЕЛЕГРАФ.
ТЕЛЕФОН
..... (73)

邮局 电报局

Почта. Телеграф..... (73)

电 话

Телефон..... (74)

8. 买东西

ПОКУПКИ (79)

一般情况

Общая часть (79)

粮食副食店

Продовольственный
магазин (81)

百货商店

Универмаг..... (85)

化妆品

Парфюмерия (87)

唱片 无线电 电影 照相器材

Грампластинки. Ра-
дио-, кино-, фото-
товары (88)

烟

Табак (89)

书籍 杂志 报纸

Книги. Журналы. Га-
зеты (90)

9. 生活服务业

БЫТОВОЕ ОБСЛУ-
ЖИВАНИЕ (95)

理发馆

Парикмахерская (95)

一般情况

Общая часть (95)

男 部

В мужском зале (95)

女 部	В дамском зале(97)
美容部	В косметическом ка бинете(98)
修 鞋	Ремонт обуви(101)
修 伞	Ремонт зонтов.....(101)
修理钟表	Ремонт часов(102)
修理照相机	Ремонт фотоаппара- тов(102)
10. 戏剧 音乐会 杂技 电影	ТЕАТР. КОНЦЕРТ. ЦИРК. КИНО.....(104)
一般情况	Общая часть(104)
戏剧 音乐会 杂技	Театр. Концерт. Цирк(107)
电 影	Кино(111)
11. 博物馆 美术博物馆 艺	МУЗЕИ. ГАЛЕРЕИ. ХУДОЖЕСТВЕ- ННЫЕ ВЫСТАВ- КИ(114)
术展览会	НАУКА. ОБРАЗО- ВАНИЕ.....(120)
12. 科学 教育	Наука(120)
科 学	Образование(122)
教 育	РАЗВЛЕЧЕНИЯ. ОТДЫХ. СПОРТ(130)
13. 娱乐 休息 运动	Развлечения. Отдых(130)
娱乐 休息	

运 动	Спорт.....(134)
14. 医 疗	МЕДИЦИНСКАЯ
	ПОМОЩЬ(142)
请医生	Вызов врача.....(142)
看 病	На приеме у врача
	(143)
看 牙	У зубного врача.....(145)
药 店	В аптеке(146)
眼镜店	Оптика(148)
15. 旅 游	ПУТЕШЕСТВИЕ
	(154)
一般情况	Общая часть(154)
飞 机	Самолёт.....(156)
铁 路	Железная дорога.....(160)
轮 船	Теплоход(163)
汽 车	Автомобиль(167)
16. 在边境	НА ГРАНИЦЕ(174)
检查护照	Паспортный кон-
	троль(174)
海关检查	Таможенный кон-
	троль(175)
17. 日常用词和用语	ПОВСЕДНЕВ-
	НЫЕ СЛОВА И
	ВЫРАЖЕНИЯ
	(180)
称 呼	Обращение(180)
问好 告别	Приветствие. Проша-

	ние(180)
致 谢	Благодарность(181)
请 求	Просьба.....(182)
邀 请	Приглашение(183)
同意 不同意 拒绝	Согласие. Несогла сие.Отказ(183)
遗憾 唁慰	Сожаление.Сочув ствие(184)
道 歉	Извинение.....(185)
祝贺 祝愿	Поздравления. Поже лания(186)
祝 酒	Тосты.....(186)
颜 色	Цвета.....(187)
代 词	Местоимения(188)
数 词	Числительные(188)
18. 日期 时间	ДАТЫ. ВРЕМЯ(192)
星 期	Дни недели.....(192)
月 份	Месяцы(192)
19. 天 气	ПОГОДА(197)
20. 疑问词和用语	ВОПРОСИТЕЛЬ- НЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ(198)
21. 标记 标牌	НАДПИСИ.ВЫ- ВЕСКИ(204)
22. 附 录	ПРИЛОЖЕНИЕ(206)

莫斯科的名胜古迹	Памятные места и па мятники Москвы(206)
莫斯科的博物馆	Музеи Москвы.....(208)
莫斯科的图书馆	Библиотеки Москвы(210)
莫斯科的饭店	Гостиницы Москвы(211)
莫斯科的剧院	Театры Москвы(211)
计量单位	Единицы измерения(213)
长 度	Длина(213)
面 积	Площадь(213)
体 积	Объем.....(213)
容 积	Объем жидкостей(214)
重 量	Вес (масса)(214)
时 间	Время.....(214)

相识 会见 交际

ЗНАКОМСТВО.

ВСТРЕЧИ. ОБЩЕНИЕ

相识 ЗНАКОМСТВО

您好!

早晨好!

您好! (日安!)

晚上好!

我是×××

这是

××同志

××先生

××太太

欢迎您。

我很高兴和您认识

请允许我向您介绍

××先生

我的丈夫

Здравствуйте!

Доброе утро!

Добрый день!

Добрый вечер!

Я...

Это...

товарищ...

господин...

госпожа...

Добро пожаловать!

Рад(-а) с вами познакомиться

миться

Разрешите представить
вам...

господина...

моего мужа

我的妻子	мою жену
我的父母亲	моих родителей
请你们相互认识一下吧	Познакомьтесь, пожалуйста
我(我们)是从	Я(Мы) из...
中国来的	—Китая
北京来的	—Пекина
上海来的	—Шанхая
广州来的	—Гуанчжоу
我们一行	Нас...
三个人	трое
五个人	пять человек
二十个人	двадцать человек
我(我们)是初次(第二次)到	Я(Мы) впервые, (второй раз)
你们的国家(你们的城市)	и вашей стране (вашем городе)
我(我们)是作为中国贸易	Я приехал(-а), (мы при-
(体育、工会、青年)代表	ехали) в составе китайс-
团的成员	кой торговой (спортивной, профсоюзной, молодеж-
	ной) делегации
记者(旅游者)……应邀	как корреспондент(ка,
前来的	-ы) как турист(-ка, -ы)
应邀前来实习的	на стажировку... по
	приглашению
年龄 家庭	ВОЗРАСТ СЕМЬЯ
您是哪一年出生的?	В каком году вы родились?

您多大年龄?

我……岁。

您结婚了吗?

我

结婚了

是单身

是鳏夫(寡妇)

离婚了

您有

孩子

兄弟姐妹

兄弟

姐妹……吗?

我没有

孩子

兄弟

姐妹

我有

一个孩子

两个(三个)孩子

两个姐妹

您的

儿子

女儿……多大了?

他(她) 7 (22) 岁

Сколько вам лет?

Мне…лет(года)

Вы женаты(замужем)?

Я

женат(замужем)

холост(не замужем)

вдовец(вдова)

разведен(сна)

У вас есть

дети

братья и сестры

братья

сестры…?

У меня нет

детей

братьев

сестер

У меня

один ребенок

двое(трое)детей

две сестры

Сколько лет

вашему сыну

вашей дочери…?

Ему(Ей)семь(двадцать два)

лет(года)

语 言 ЯЗЫК

您会说	Вы говорите по-
俄语	русски
英语	английски
汉语	китайски
西班牙语……吗?	испански…?
我会说(不会说)俄语	Я(не)говорю по-
	русски
我懂俄语,但是不会讲	Я понимаю по-русски,но не могу говорить
我能稍微讲一点英语	Я немного говорю по-английски
您明白我的话吗?	Вы меня понимаете?
我明白(不明白)您的话	Я вас(не)понимаю
请您说得慢一点	Говорите,пожалуйста, медленнее
这在俄语	Как это называется по-
	русски
(汉语)中怎么说?	(по-китайски)…?
请重复一遍	Повторите, пожалуйста
您的姓怎么写?	Как пишется ваша фамилия?
请写一下	Напишите, пожалуйста
这怎么翻译?	Как это перевести?
我学俄语(英语)	Я учу русский(английский) язык